

SVENSK ÖVERSÄTTNING

AVTAL OM EN KONCEPT- OCH UTVECKLINGSSTUDIE

DETTA AVTAL träffades den 18 januari 2011 mellan Helsingfors stad ("Helsingfors stad"), vilken är ett sådant offentligt samfund med självstyrelse som avses i kommunallagen, och stiftelsen Solomon R. Guggenheim Foundation ("Guggenheim"), som är en kulturinstitution registrerad i delstaten New York.

MED TANKE PÅ att Helsingfors stad har som mål att i Helsingfors inrätta ett museum med spektakulära och innovativa program och samlingar som lyfter fram rikedomen i den finländska och den internationella samtidskonsten och visuella kulturen och som ger en innovativ möjlighet att ompröva och utmana konventionerna i museiverksamheten ("**museet**"),

MED TANKE PÅ att Guggenheim (i) äger museerna Solomon R. Guggenheim Museum i New York och Peggy Guggenheim Collection i Venedig, (ii) skapar program för och stöder verksamheten på museerna Guggenheim Bilbao och Deutsche Guggenheim och (iii) har träffat ett avtal om att skapa program för och delta i utvecklingsarbetet för ett Guggenheimmuseum i Abu Dhabi,

MED TANKE PÅ att Guggenheim har ett förstklassigt internationellt handlingsprogram och är en ledande aktör i internationella samarbetsprojekt inom konstvärlden,

MED TANKE PÅ att Guggenheims allmännyttiga ändamål omfattar (a) att främja konstnärlig verksamhet, att främja mental och moralisk utveckling hos män och kvinnor genom att förbättra konstfostran och påverka konstuppfattningen och det estetiska sinnet och att främja den allmänna förståelsen och uppskattningen av konst och (b) att vara med och inrätta, upprätthålla och leda museer och andra platser lämpliga för offentlig utställning av konst,

MED TANKE PÅ att Helsingfors stad för att främja avtalsparternas egna och gemensamma intressen har för avsikt att uppdra åt Guggenheim att genomföra en koncept- och utvecklingsstudie där det bedöms om det tilltänkta Guggenheimmuseet i Helsingfors är genomförbart ekonomiskt, stadsbildsmässigt, mångdisciplinärt, estetiskt, kulturellt, arkitektoniskt, juridiskt och samhällsmässigt och

MED TANKE PÅ att uppgiften att genomföra en koncept- och utvecklingsstudie är förenlig med Guggenheims verksamhetsidé och omfattas av Guggenheims kompetensområde

kommer **AVTALSPARTERNA** med hänvisning till det ovanstående överens om följande, varvid de förbinder sig att följa bestämmelserna nedan:

1. Uppdrag och uppgifter

- (a) Helsingfors stad uppdrar åt Guggenheim att genomföra en koncept- och utvecklingsstudie ("**studien**") som gäller ett Guggenheimmuseum för samtids-

konst och visuell kultur, närmare bestämt möjligheterna att inrätta museet, verksamhetsförutsättningarna, programmet och verksamheten. I studien bedöms möjligheterna att i Helsingfors utveckla ett konstmuseum som genom ett innovativt och mångdisciplinärt program söker nya dimensioner för ett framtidsmuseum. Museet granskas i studien från följande perspektiv: mission/vision, program för utställningar och konstfostran, samlingar, preliminär platsanalys, juridisk bedömning, marknadsundersökning/ekonomisk konsekvensbedömning, preliminärt arkitektoniskt program, kapitalkostnader för projektet och ekonomiska krav på lång sikt. Guggenheim kartlägger som en del av studien de viktigaste befintliga konstinstitutionerna inom bildkonsten i Helsingfors och presenterar, efter att aktivt ha diskuterat saken med lokalt museifolk och lokala museiexperter, en vision om hur förhållandet mellan de befintliga konstinstitutionerna och museet skulle kunna vara. Rapporten om studien (som den beskrivs nedan) ska innehålla (i) en rapport om Guggenheims rekommendationer för museet och om grunderna för rekommendationerna osv. ("**rapporten**") och (ii) tekniska bilagor eller en promemoria om Guggenheims affärs- eller yrkeshemligheter ("**den tekniska bilagan**"). Tjänsterna som helhet i detta avtal kan ändras endast genom att avtalsparterna träffar ett ömsesidigt avtal om detta.

- (b) Guggenheim leder och övervakar studien. Guggenheim utser enligt dess mening behövliga experter och konsulter ("**konsulterna**"), träffar avtal med konsulterna och övervakar deras arbete. Guggenheim måste rådgöra med Helsingfors stad innan lokala finländska konsulter utses och avtal träffas med dem. Guggenheim levererar en förteckning över konsulterna till Helsingfors stad så snart konsultavtalet/-avtalen blivit träffade.
- (c) Det tillsätts en styrgrupp ("**styrgruppen**") med tre medlemmar utsedda av Helsingfors stad och tre medlemmar utsedda av Guggenheim. Både Helsingfors stad och Guggenheim har rätt att om de så vill utse två extra medlemmar. Styrgruppen håller ett vanligt möte eller ett telefonmöte minst kvartalsvis under 2011, och ett vanligt möte eller ett telefonmöte kan hållas om minst två av medlemmarna utsedda av Helsingfors stad och två av medlemmarna utsedda av Guggenheim kan delta. Styrgruppen får lägesrapporter från Guggenheim om hur studien avancerar men fattar inga beslut om den. Styrgruppens möten är konfidentiella, men kravet på konfidentialitet påverkar inte de lagstadgade skyldigheter för Helsingfors stad som beskrivs nedan i punkt 5(d), inte heller rätten för Guggenheim att ge enligt dess mening behövlig information i behövlig omfattning till styrelsemedlemmarna, nyckelmedarbetarna och konsulterna.
- (d) Om Guggenheim behöver eller vill ha hjälp från administrativa myndigheter eller motsvarande aktörer ("**myndigheterna**") för att kunna genomföra studien, gör Helsingfors stad sitt bästa för att reda ut vilken myndighet det är fråga om och för att skapa, främja och samordna kontakter mellan Guggenheim och myndigheterna.

2. Process för studien och slutresultat

- (a) Helsingfors stad förbinder sig att utse en engelskkunnig, av Guggenheim accepterad representant ("**Helsingfors stads representant**") för uppgifterna att hjälpa Guggenheim att samordna arbetet på studien, att ge Guggenheim önskad information och att skaffa information till Guggenheim och konsulterna. Då Guggenheim behöver information från Helsingfors stad för att kunna genomföra studien kan begäran alltid riktas till Helsingfors stads representant, på vars ansvar det är att skaffa informationen och snabbt skicka den till Guggenheim. Guggenheim ger Helsingfors stads representant en skälig frist för att skicka informationen, varvid utgångspunkten är att studien inte ska bli fördröjd på grund av begäran. Helsingfors stads representant hjälper Guggenheim att hitta lämpliga personer som Guggenheim och konsulterna kan arbeta med då de genomför olika delar av studien.
- (b) Arbetet på studien inleds inom fem dagar räknat från den dag detta avtal undertecknats ("**inledningsdagen**"). Efter inledningsdagen ber Guggenheim Helsingfors stads representant om startinformation och startmaterial som behövs för att studien ska kunna inledas, inklusive åtminstone utförlig information om potentiella platser, om Helsingfors stads bestämmelser rörande platserna, om detaljplanerna för områdena, om specialvillkor för projektkonceptet, om möjligheter att finansiera projektet och om behövliga myndighetstillstånd ("**startmaterialet**"). Helsingfors stad levererar startmaterialet på engelska inom tio (10) vardagar räknat från begäran, om inte avtalsparterna kommer överens om en längre frist. Helsingfors stad konstaterar att Guggenheim inte kan komma vidare med arbetet på studien fullt ut utan startmaterialet och att dröjsmål med materialet kan sinka studien i förhållande till fristen i punkt 2(c). Guggenheim kan alltid be Helsingfors stad om ytterligare information under arbetets gång, och Helsingfors stad ska svara på begäran omgående och snabbt. Avtalsparterna konstaterar att översättningen av startmaterialet och tilläggsinformationen från finska till engelska är ytterst krävande och kan fördröja leveransen. Guggenheim begär utan dröjsmål att material ska översättas, och Helsingfors stad svarar också på begäran utan dröjsmål.
- (c) Studien ska vara helt färdig och levereras i form av en skriftlig rapport på engelska ("**rapporten om studien**") senast den 30 december 2011 ("**färdigställandedagen**"). Leveransen i denna punkt, 2(c), senareläggs med lika många dagar som Guggenheim måste vänta på att inleda eller utföra arbetet på studien på grund av att Helsingfors stad inte levererat startmaterialet eller med det antal dagar som avtalsparterna kommit överens om eller med det antal dagar under vilka en i punkt 2(d) beskriven force majeure-situation rått.
- (d) Guggenheim ansvarar för att rapporten om studien levereras i tid, med beaktande av dröjsmål som Guggenheim inte rimligtvis kan förhindra, till vilka åtminstone hör *acts of God*; strejker; lockouter; brott mot offentlig frid, terrordåd och kravaller; krigshandlingar; epidemier; olyckor; myndighetsregler och dröjsmål som beror på myndigheterna; domstols- och myndighetsbestämmelser; eldsvådor; jordbävningar och andra naturkatastrofer; avtalsbrott och andra åtgärder, försummelse, fel och dröjsmål hos Helsingfors stad; eller åtgärder, försummelse, fel och dröjsmål hos konsulterna vid force majeure eller åtgärder, försummelse, fel och dröjsmål hos utomstående som Gug-

gengenheim är beroende av för att få studien färdig, då följden är dröjsmål med den ifrågavarande aktörens uppgifter ("**force majeure**"). Guggenheim har i en force majeure-situation rätt att senarelägga färdigställandet med lika många dagar som force majeure-situationen rått. Guggenheim underrättar omgående Helsingfors stad skriftligt om det dröjsmål som beror på force majeure-situationen, varvid meddelandet ska innehålla en beskrivning över situationen och en uppskattning om vilken respit med att färdigställa rapporten om studien som behövs.

- (e) Om arbetet på studien avbryts permanent innan studien huvudsakligen är färdig och detta beror enbart på Guggenheim, har Guggenheim rätt till ersättning för sina faktiska kostnader men måste återbetala det överskjutande beloppet.
- (f) Guggenheim förbinder sig för den tid arbetet på studien pågår och för ett år efter den färdigställandedag som avses ovan i punkt 2(c) att inte inleda förhandlingar om eller arbete på någon annan studie eller rapport om en studie i de nordiska länderna eller i Östersjöområdet. Med Östersjöområdet avses i detta avtal ett område inom 200 kilometers radie från strandlinjen.

3. Betalning till Guggenheim

- (a) Helsingfors stad betalar Guggenheim i ersättning för arbetet på studien (inklusive arvoden till konsulterna) och för alla utgifter som detta avtal för med sig ett totalbelopp på 2.500.000 USD (två miljoner femhundra tusen USA-dollar) ("**betalningen för studien**").
- (b) **Betalningen för studien** sker på följande sätt:
 - (i) Helsingfors stad betalar Guggenheim 700.000 USD (sjuhundra tusen USA-dollar) inom fem vardagar räknat från den dag vardera avtalsparten har undertecknat detta avtal ("**underteckningsdagen**").
 - (ii) Helsingfors stad betalar månatligen Guggenheim 140.000 USD (hundrafyrtio tusen USA-dollar) de därpå följande tio månaderna, den dag i månaden som motsvarar förfallodagen för beloppet i punkt 3(b)(i).
 - (iii) Helsingfors stad betalar 400.000 USD (fyrahundra tusen USA-dollar) då den skriftliga rapporten om studien blivit färdig och har levererats i enlighet med punkt 2(c).

Guggenheim fakturerar Helsingfors stad separat för varje post som nämns ovan. Fakturan ska vara Helsingfors stad till handa fem vardagar före förfallodagen i fråga.

- (c) Inom tio vardagar räknat från den dag den skriftliga rapporten om studien blivit färdig och har levererats ger Guggenheim Helsingfors stad också en specificerad redovisning över de faktiska kostnaderna för studien. Guggen-

heim ger på begäran Helsingfors stad ytterligare information om och/eller kvitton på de faktiska kostnaderna. Om studien orsakar Guggenheim kostnader som understiger 1.500.000 USD återbetalar Guggenheim differensen mellan detta belopp och de faktiska kostnaderna till Helsingfors stad inom 30 vardagar räknat från den dag studien blivit färdig.

(d) Alla poster som nämns i punkt 3(b) gireras till följande konto:

[uppgifter om bankförbindelsen]

- (e) Om Helsingfors stad försummar att betala någon post som nämns i detta avtal inom 30 dagar räknat från förfallodagen, har Guggenheim inte längre skyldighet att utföra tjänster i enlighet med detta avtal eller återbetala belopp som Helsingfors stad redan betalat ut. Om det blir uppenbart för avtalsparterna att rapporten om studien kommer att försenas av någon annan orsak än force majeure och att detta beror enbart på Guggenheim, kan Helsingfors stad hålla inne den del av betalningen för studien som överskjuter det belopp som Guggenheim har skyldighet att betala konsulterna under tiden i fråga, och då avtalsparterna har kommit överens om en ny leveranstid ska posterna åter omedelbart börja betalas till fullo.
- (f) Alla belopp som nämns i detta avtal betalas fria från finländska statsskatter, kommunalskatter och andra skatter som ska betalas med stöd av bestämmelser utfärdade av finska staten eller kommunala bestämmelser. Helsingfors stad står för sådana skatter. Om Helsingfors stad är skyldig att innehålla eller dra av skatter som avses här, betalar Helsingfors stad Guggenheim (eller en viss annan aktör) det eller de tilläggsbelopp som medräknade gör att det betalade nettobeloppet utan avdragen eller innehållningarna (inklusive eventuella avdrag eller innehållningar som gäller tilläggsbeloppen) motsvarar det totalbelopp som skulle ha betalats om ingen innehållning eller inget avdrag hade krävts.

4. Resultat från studien och immateriella rättigheter

- (a) Guggenheim har till uppgift att producera rapporten om studien, likaså skisser, rapporter, planer, dokument, data, information och annat material (tillsammans eller separat "**resultatet från studien**"), varav en del kan lämpa sig för att ställas ut eller publiceras. Både Helsingfors stad och Guggenheim äger ett fullständigt exemplar av det slutliga resultatet från studien.
- (b) Avtalsparterna konstaterar, med beaktande av konsulternas rättigheter och det som är angivet nedan i punkt 4(c), att Guggenheim i fråga om resultatet från studien äger upphovsrätten, varumärkena och motsvarande rättigheter

("de immateriella rättigheterna"). Om Guggenheim inte anser sig kunna eller inte vill gå vidare med museiprojektet, ger Guggenheim på begäran Helsingfors stad en avgiftsfri licens som ger Helsingfors stad rätt, dock inte ensamrätt, att utnyttja de immateriella rättigheterna, inklusive rättigheten att reproducera, digitalisera, förkorta, omarbeta eller annars använda resultatet från studien, med förbehållet att licensen inte gäller för något annat än planering och genomförande av ett eventuellt museiprojekt. I den mån resultatet från studien innehåller privat information om Guggenheim eller konsulterna eller affärshemligheter som hänför sig till dessa, anger Guggenheim tydligt i resultatet från studien att det är fråga om sådant eller underrättar Helsingfors stad skriftligt om saken, varvid Helsingfors stad har rätt att använda informationen endast på det sätt som annars är bestämt i denna punkt och endast på så vis att informationen förblir konfidentiell.

- (c) Den arkitektbyrå som anlitas för studien får producera presentationsmaterial. Om arkitektbyrån ger sitt samtycke blir Helsingfors stad ägare till det producerade presentationsmaterialet.

5. Tillgång till information i dokument, konfidentialitet, PR

- (a) Avtalsparterna konstaterar att detta avtal är offentligt med stöd av Finlands lag då det blivit undertecknat.
- (b) Avtalsparterna konstaterar dessutom att de har för avsikt att offentliggöra rapporten då studien är färdig men att den tekniska bilagan kommer att sekretessbeläggas med stöd av Finlands lag.
- (c) Under den tid Guggenheim producerar rapporten om studien är resultatet från studien och all information i rapporten halvfärdiga och följaktligen sekretessbelagda med stöd av Finlands lag, vilket innebär att båda avtalsparterna ska behandla dem konfidentiellt. Vardera avtalsparten förbinder sig att inte ge information om den halvfärdiga studien eller därtill hörande omständigheter till pressen eller till utomstående som inte behöver informationen för arbete på studien, frånsatt information som redan offentliggjorts eller getts till medierna, om inte den andra avtalsparten ger sitt samtycke i förväg (samtycke får inte vägras utan befogad anledning). Avtalsparterna förbinder sig att låta den tekniska bilagan vara sekretessbelagd också efter att rapporten offentliggjorts, och information om den får inte ges utan att båda avtalsparterna skriftligt har gett sitt samtycke i förväg, med beaktande av att den innehåller affärs- eller yrkeshemligheter som gäller Guggenheim.
- (d) Avtalsparterna konstaterar att de förtroendevalda hos Helsingfors stad (ledamöterna i stadsstyrelsen och stadsfullmäktige) med stöd av Finlands lag har rätt att få information av stadens tjänsteinnehavare och att de förtroendevalda har tystnadsplikt i fråga om information som ännu inte är offentlig. Helsingfors stadsdirektör och biträdande stadsdirektören för bildnings- och personalväsendet kan dessutom ge ledande tjänsteinnehavare hos Helsingfors stad sådan information som nämns ovan i punkt 5(c) då de anser att informationen bör ges internt med anledning av att Helsingfors stad deltar i

förberedelser för studien, förutsatt att de ledande tjänsteinnehavarna i fråga förbinder sig till samma tystnadsplikt.

- (e) Avtalsparterna kommer, med beaktande av de lagstadgade skyldigheterna ovan i punkterna 5(a)–(d), överens om att Guggenheim i samråd med Helsingfors stad ska övervaka och leda arrangemangen, tidsbestämningen, innehållet och presentationssättet för press-, offentliggörande- och PR-kampanjer som gäller inledande och färdigställande av studien, resultatet från studien eller diskussioner eller beslut om huruvida museiprojektet ska fortsättas eller ges upp. Avtalsparterna konstaterar att Guggenheims befogenheter för övervakning och ledarskap inte omfattar diskussioner som förs av förtroendevalda hos Helsingfors stad.
- (f) Avtalsparterna konstaterar att Guggenheims befogenheter för övervakning och ledarskap inte omfattar de medlemmar i styrgruppen som utsetts av Helsingfors stad, inte heller direktören för Helsingfors konstmuseum, då dessa deltar i allmänna debatter om Helsingfors konstmuseums framtid eller lösningar eller program som gäller den visuella kulturen i Helsingfors. Avtalsparterna konstaterar att konfidentiell information om möjligheterna att inrätta ett museum inte får avslöjas eller ges till utomstående under debatterna.

6. Begränsningar i skyldigheterna

- (a) Avtalsparterna konstaterar att de inte har förbundit sig att genomföra museiprojektet eller att fullgöra någon annan skyldighet än att genomföra studien i enlighet med detta avtal. Ingenting avtalsparten låter utan den andras samtycke någon utomstående förstå att avtalsparterna har förbundit sig till en sådan skyldighet eller att saken diskuteras. Om vardera avtalsparten då studien blivit färdig, oberoende av resultaten från studien, bedömer att det ligger i dess intresse att museiprojektet genomförs och vill gå vidare med projektet tillsammans med den andra avtalsparten, kommer avtalsparterna separat överens om samarbetet på ett sätt som tillfredsställer dem.
- (b) Avtalsparterna konstaterar att Guggenheim innan ett avtal om administration eller drivande av museet undertecknas måste få ett samtycke därtill från vederbörande i Bilbao i Spanien och att ett sådant samtycke inte har fått före underteckningsdagen. Om avtalsparterna vill gå vidare med museiprojektet gör Guggenheim sitt bästa för att inhämta samtycket.
- (c) Avtalsparterna konstaterar att det att Guggenheim utser konsulter och ger dem konsultuppdrag förknippade med detta avtal inte betyder att konsulterna har rätt att eller kan vänta sig att få delta då museiprojektet eventuellt senare genomförs.

7. Varumärken

Ingenting i detta avtal ger Helsingfors stad rättigheter till namnen GUGGENHEIM, GUGGENHEIM MUSEUM eller SOLOMON R. GUGGENHEIM FOUNDATION eller till avledningar eller varianter av namnen, eftersom de uttryckligen är reserverade för Guggenheim. Helsingfors stad (a) erkänner att GUGGENHEIM och varianterna

av namnet är ett världsberömt varumärke för Guggenheim, vilket är registrerat i mer än 50 länder, och (b) konstaterar att ett uttryckligt samtycke från Guggenheim krävs för att Helsingfors stad eller representanter för Helsingfors stad ska kunna använda namnet Guggenheim eller varianter av namnet för annat än dokumentmaterial nödvändigt för arbetet på studien och pressmeddelanden och andra PR-projekt som avses i paragraf 5 och som avtalsparterna godkänt i samråd.

8. Val av lagstiftning

Delstaten New Yorks lagstiftning tillämpas på detta avtal och på alla frågor som gäller avtalet, närmare bestämt giltighet, tolkning, efterlevnad och verkställighet (inklusive begränsningar i talan), och dessa bedöms i enlighet med den nämnda lagstiftningen oberoende av de bestämmelser som hänför sig till val av lagstiftning och utan beaktande av eventuella bestämmelser och rättsprinciper som går ut på att avtal tolkas i strid med utarbetarens intressen.

9. Underteckningsbefogenheter, ansvarsfrihet

Vardera avtalsparten bekräftar att (i) den har behövliga befogenheter att förbinda sig till detta avtal och att (ii) den har full behörighet att träffa detta avtal och förbinda sig till bestämmelserna i avtalet. Vardera avtalsparten befriar den andra avtalsparten, dennas enheter och cheferna för enheterna, likaså styrelsemedlemmarna, tjänsteinnehavarna, arbetstagarna och representanterna, från ansvaret för sådana anspråk, käromål, ersättningar, kostnader (inklusive skäliga advokatkostnader), ansvarsförbindelser och utgifter som beror på att avtalsparten i fråga brutit mot omständigheter som den bekräftar i denna paragraf.

10. Skiljeförfarande

- (a) Alla sådana konflikter, tvister, anspråk och meningsskiljaktigheter mellan avtalsparterna (var för sig "tvisten") som beror på detta avtal eller gäller prestationer nämnda i avtalet och som avtalsparterna inte kan avgöra sinsemellan avgörs uteslutande genom ett sådant skiljeförfarande som beskrivs i denna paragraf. Någondera avtalsparten kan bestämma att tvisten ska avgöras genom ett skiljeförfarande, i enlighet med denna paragraf. Skiljeförfarandet äger rum i New York och sköts av tre skiljemän i enlighet med *American Arbitration Associations* gällande regler. Skiljemännen ska skriftligt underrätta både Guggenheim och Helsingfors stad om sin skiljedom. Parterna i skiljeförfarandet förbinder sig till att skiljedomen ska vara slutgiltig och bindande och till att ingendera parten ska bestrida den eller ifrågasätta den senare. Parterna godkänner att vardera parten kan kräva att den skiljedom som avses i denna paragraf verkställs, genom att väcka talan i en behörig domstol. Parterna kommer överens om att sådan talan ska väckas i federala och delstatliga domstolar i delstaten New York, vilka görs behöriga i saken.
- (b) En avtalspart för vilken det blir avgifter, utgifter och kostnader (inklusive advokatavvoden och -kostnader) i ett skiljeförfarande ska stå för dessa. Parterna i skiljeförfarandet står tillsammans och med lika andelar för utgifter och kostnader som hänför sig till skiljemännen.

- (c) Bestämmelserna ovan påverkar inte det att skiljemännen inte har befogenheter att införa bestämmelser eller ändra bestämmelserna i detta avtal eller i avtal träffade i samband med detta avtal eller att avgöra en fråga som inte gäller tolkning eller tillämpning av bestämmelserna i detta avtal.
- (d) Avtalsparterna förbinder sig till att skiljeförfarandet ska vara konfidentiellt och till att information om skiljeförfarandets existens och omständigheter i anslutning till skiljeförfarandet (såsom invändningar, inlagor eller andra utlämnade eller inlämnade dokument, vittnesutsagor, muntliga utsagor och avgöranden) inte ska ges till andra än skiljemännen, parterna, parternas ombud och andra som deltar i skiljeförfarandet, frånsatt i samband med en rättegång med anknytning till skiljeförfarandet eller då en lagstadgad skyldighet därtill annars föreligger.

11. Bestämmelsernas giltighet

Parterna konstaterar att bestämmelserna i paragraferna 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 och 11 förblir giltiga efter att detta avtal gått ut, oberoende av orsak, och efter att studien blivit färdig.

12. Diverse bestämmelser

- (a) Alla meddelanden, framställningar, krav och andra tillkännagivanden som är behövliga eller tillåtna med stöd av detta avtal ska vara skriftliga och de anses ha delgetts på behörigt sätt endast om de levererats (personligen, med Federal Express eller någon annan kurirtjänst eller i övrigt genom bud) eller sänts per telefax (mottagandet ska ha bekräftats) till följande adresser:
 - (i) Guggenheim
[adressuppgifter]

- (ii) Helsingfors stad
[adressuppgifter]

Vardera avtalsparten kan byta delgivningsadress genom att meddela adressändring på det sätt som är angivet om delgivning i denna paragraf.

- (b) Detta avtal är bindande för båda avtalsparterna och respektive efterträdare och gagnar båda avtalsparterna och respektive förvärvare. Ingendera avtalsparten får överföra rättigheter och skyldigheter som nämns i detta avtal utan att den andra avtalsparten skriftligt har gett sitt samtycke i förväg.
- (c) Bestämmelserna i detta avtal är oberoende av varandra och kan tillämpas separat från varandra, varvid det att en eller flera av bestämmelserna av någon anledning delvis eller helt kan vara ogiltiga eller overkställbara påverkar inte de övriga bestämmelserna eller dessas giltighet eller verkställbarhet.
- (d) Detta avtal innehåller hela samförståndet mellan avtalsparterna i fråga om avtalsobjektet och ersätter alla sådana tidigare eller samtidigt, uttryckliga eller tysta, muntliga eller skriftliga avtal, samförstånd, avsiktsförklaringar, erbjudanden och villkor som inte nämns i detta avtal. De uttryckliga villkoren i detta avtal tillämpas med prioritet framför alla sådana förfaringssätt och affärskutymmer som inte nämns i avtalet. Detta avtal kan inte omarbetas eller ändras, och rättigheter och rättsliga medel som avtalsparterna har kan inte ges upp, annat än genom ett skriftligt avtal.
- (e) Rubrikerna på paragraferna i detta avtal är enbart avsedda för att förbättra läsbarheten, de är inte en del av avtalet och påverkar inte tolkningen av detta.
- (f) Då de antal dagar som nämns i detta avtal räknas ut beaktas alla dagar, också lördagar, söndagar och helgdagar, men om sista dagen av någon frist infaller på

en lördag, en söndag eller en dag då bankerna är eller kan vara stängda i USA eller Finland, anses sista dagen av fristen vara följande dag som inte är lördag, söndag eller en sådan helgdag.

- (g) Oberoende av vad som annars är bestämt i detta avtal bildas det inte genom avtalet ett *partnership*, ett samriskföretag eller ett *trust*- eller agenturförhållande mellan avtalsparterna.
- (h) Detta avtal kan undertecknas i ett eller flera exemplar, av vilka alla betraktas som samma avtal, och avtalsexemplaren blir beviskraftiga då ett eller flera exemplar har undertecknats av vardera avtalsparten och levererats till den andra avtalsparten. Ett undertecknat avtalsexemplar kan levereras med telefax eller elektroniskt på något annat sätt och är då lika giltigt som ett undertecknat avtalsexemplar levererat i original.

13. Ikraftträdandevillkor

Avtalsparterna konstaterar att Helsingfors stadsstyrelse godkände detta avtal som utkast vid sitt sammanträde den 17 januari 2011. Avtalsparterna konstaterar att en förutsättning för att detta avtal ska träda i kraft är att också Guggenheims styrelse eller styrelsens arbetsutskott godkänner huvudvillkoren i avtalet.

SOM BEVIS PÅ DETTA undertecknade avtalsparterna detta avtal och levererade det till varandra den dag som nämns först i det ovanstående.

THE SOLOMON R. GUGGENHEIM FOUNDATION

Richard Armstrong
Direktör
Solomon R. Guggenheim Foundation and Museum

HELSINGFORS STAD

Jussi Pajunen
Helsingfors stadsdirektör

